CNPP
Casa Naţională de Pensii Publice

Anexa 2/ *Annexe n° 2*

ROMÂNIA/*ROUMANIE*

[ ] CASA JUDEŢEANĂ DE PENSII GIURGIU
***[ ]* CAISSE DÉPARTEMENTALE DES PENSIONS GIURGIU**

CERTIFICAT DE VIAŢĂ/ *CERTIFICAT DE VIE*

Regulament (CE) nr. 883/2004: Articolul 7/ *Reglement n° 883/2004 : Article 7*
Legea nr. 360/2023: Articolul 98 alineatul (8)/ *Loi 360/2023: Article 98 para.* (8)

Formularul trebuie completat cu majuscule, folosindu-se numai liniile punctate. Cuprinde 2 părţi; niciuna dintre acestea nu poate fi eliminată/ *Le formulaire doit être rempli en caractères d'imprimerie, en utilisant uniquement les lignes pointillées. Il se compose de 2 parties; aucune d'entre elles ne peut être supprimée*.

A. PARTEA "A" SE COMPLETEAZĂ DE CĂTRE BENEFICIARUL NEREZIDENT ÎN FAŢA UNEI AUTORITĂŢII LEGALE [1]/ *LA PARTIE "A" DOIT ETRE REMPLIE PAR LE BÉNÉFICIARE NON–RÉSIDENT DEVANT UNE AUTORITÉ LÉGALE* [1]

1.	CASA TERITORIALĂ DE PENSII CĂREIA ÎI ESTE ADRESAT CERTIFICATUL (instituţia destinatară în evidenţa căreia se află beneficiarul nerezident)[2] / *CAISSE TÉRRITORIALE DES PENSIONS A LAQUELLE LE CERTIFICAT EST ADRESSÉ (institution destinataire auprès de laquelle le bénéficiaire non résident est inscrit)* [2]
1.1	Denumire / *Dénomination :* **CASA JUDEŢEANĂ DE PENSII GIURGIU**
1.2	Adresă / *Adresse* : **GIURGIU, BD. INDEPENDENTEI, BL. 105-106 Parter, ROMÂNIA**
1.3	Adresa WEB/ *Adresse WEB:* **www.cjpgiurgiu.ro** E – mail / *Courrier électronique*: **anamaria.ionescu@cnpp.ro**
1.4	Data limită de transmitere a certificatului de viaţă de către beneficiar [2]:/ *Délai de transmission du certificat de vie par le bénéficiaire* [2] ☐ 31 martie / *31 mars* ☐ 30 septembrie / *30 septembre*

2.	Date despre beneficiarul drepturilor cuvenite din cadrul sistemului public de pensii / *Donnés concernant le bénéficiare des droits du système public des pensions*
2.1	Numele si prenumele / *Nom, prénom(s)* :.....
2.2	Număr decizie de acordare a unor drepturi de pensie:/ *Numéro de la décision d'attribution des droits à la retraite*.....
2.3	Cod personal de asigurări sociale în România (aşa cum figurează în baza de date a casei de pensii) / *Code personnel d'assurances sociales en Roumanie (identique à celui inscrit dans la base des données de la caisse des pensions) /*.....

3.	Adresa de domiciliu/ locului de ședere permanentă (aşa cum rezultă din decizia emisă de casa teritorială de pensii)/ *Adresse du domicile/du lieu de résidence permanente (identique à celle inscrite dans la base des données de la caisse des pensions)* .....
3.1	Denumirea băncii */ Dénomination de la banque* ……
3.2	Adresa băncii / *Adresse de la banque*..... .....
3.3	Cod de identificare bancară (BIC/SWIFT/ SORT CODE/COD ABA) / *Code d'identification bancaire (BIC/SWIFT/ SORT CODE/CODE ABA)* .....
3.4	Numărul de cont internaţional bancar (IBAN)/ *Numéro du compte bancaire international (IBAN*) .....

4	
4.1	**CERTIFIC FAPTUL CĂ DATELE DE MAI SUS SUNT REALE ŞI CORECTE/ *JE CERTIFIE QUE LES DONNÉES CI-DESSUS SONT EXACTES ET CORRECTES***
4.2	**Mă oblig a anunța Casa teritorială de pensii competentă, în termen de 15 zile, cu privire la orice schimbare ce va surveni referitor la cele declarate mai sus/ *Je m'engage à informer la Caisse Territoriale des pensions compétente dans un délai de 15 jours de tout changement dans les déclarations ci-dessus.***
4.3	**În cazul în care nu-mi voi respecta angajamentul asumat prin prezenta declarație, voi fi pe deplin responsabil de consecințele inacțiunii mele/ *Si je ne respecte pas l'engagement que j'ai pris dans la présente déclaration, je serai entièrement responsable des conséquences de mon inaction.***
4.4	**Am completat și am citit cu atenție conținutul declarației de mai sus, după care am semnat./ J'ai rempli et lu attentivement la déclaration ci-dessus et je l'ai signée.**

5.	**SEMNĂTURA BENEFICIARULUI NEREZIDENT DATĂ ÎN FAŢA AUTORITĂŢII LEGALE/ *SIGNATURE DU BÉNÉFICIAIRE NON-RÉSIDENT DONNÉE DEVANT L'AUTORITÉ LÉGALE***
	…… ……

B. **PARTEA "B" SE COMPLETEAZĂ DE CĂTRE AUTORITATEA ÎN FAŢA CĂREIA SE PREZINTĂ BENEFICIARUL NEREZIDENT ALE CĂRUI DATE PERSONALE SUNT ÎNSCRISE LA PARTEA "A"[3]/ *LA PARTIE "B" DOIT ETRE REMPLIE PAR LES AUTORITÉS DEVANT LESQUELLES SE PRÉSENTE LE BÉNÉFICIARE NON-RÉSIDENT AYANT LES DONNÉES PERSONNELLES INSCRITES DANS LA PARTIE "A"*[3]**

6.	**DECLARĂM CĂ DOCUMENTUL A FOST SEMNAT PERSONAL DE BENEFICIARUL NEREZIDENT ALE CĂRUI DATE PERSONALE SUNT MENŢIONATE ÎN PARTEA "A"[4]/ *ON DÉCLARE QUE LE DOCUMENT A ÉTÉ SIGNÉ PAR LE BÉNÉFICIARE NON-RÉSIDENT AYANT LES DONNÉES PERSONNELLES INSCRITES DANS LA PARTIE "A"* [4]**
6.1	Denumire / *Dénomination* ……
6.2	Număr de identificare al instituţiei / *Numéro d'identification de l'institution* ……
6.3	Adresă / *Adresse* …… ……
6.4	Telefon/ *Téléphone* …… Fax/ *Télécopie*: ……
6.5	Adresa WEB:/ *Adresse WE*B …… E – mail / *Courrier électronique* ……
6.6	Ştampilă / *Cachet*
6.7	Dată / *Date* ……
6.8	Semnătură / *Signature* ……

I. [1] Sintagma "beneficiar nerezident" desemnează beneficiarul sistemului public de pensii, având locul de ședere obișnuită pe teritoriul unui stat membru al Uniunii Europene, al Spațiului Economic European, Elveției, Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord sau pe teritoriul unui stat cu care România aplică acorduri bilaterale de securitate socială care prevăd exportul prestațiilor, respectiv domiciliul pe teritoriul unui stat cu care România nu aplică niciun instrument juridic cu caracter internațional sau supranațional în domeniul securității sociale care să prevadă exportul prestațiilor./ *Le terme « bénéficiaire non-résident » désigne un bénéficiaire du régime public de pension qui réside habituellement sur le territoire d'un État membre de l'Union européenne, de l'Espace économique européen, de la Suisse, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou sur le territoire d'un État avec lequel la Roumanie applique des accords bilatéraux de sécurité sociale prévoyant l'exportation de prestations, ou qui réside sur le territoire d'un État avec lequel la Roumanie n'applique aucun instrument juridique international ou supranational dans le domaine de la sécurité sociale prévoyant l'exportation de prestations.*

II. [2] Pentru a beneficia de drepturile cuvenite din partea casei teritoriale de pensii competente, beneficiarul nerezident are obligația de a transmite un certificat care atestă faptul că acesta este în viață. / *Afin de recevoir le droit de l'office territorial des pensions compétent, le bénéficiaire non-résident doit présenter un certificat attestant qu'il est toujours en vie.*

- În cazul noilor beneficiari nerezidenți, dacă între data depunerii cererii de pensionare și data primei plăți a pensiei stabilite prin decizia de acordare a unor drepturi de pensie s-au scurs mai mult de 6 luni, casa teritorială de pensii competentă va transmite, împreună cu decizia de acordare a unor drepturi de pensie și cu o scrisoare de informare, un exemplar al certificatului de viață, urmând ca prima plată a drepturilor de pensie să se efectueze, în acest caz, după primirea exemplarului completat al certificatului, semnat și ștampilat, care atestă faptul că beneficiarul este în viață. În situația în care beneficiarii nerezidenți au transmis, direct casei teritoriale de pensii competente sau prin intermediul instituției de asigurări sociale de pe teritoriul statului de ședere obișnuită, detaliile bancare actuale, în perioada menționată mai sus, de 6 luni, obligația confirmării existenței noilor beneficiari nerezidenți prin transmiterea unui certificat de viață se stinge./ *Dans le cas de nouveaux bénéficiaires non-résidents, si plus de 6 mois se sont écoulés entre la date d'introduction de la demande de retraite et la date du premier versement de la pension déterminée par la décision d'octroi des droits à pension, le bureau territorial des pensions compétent enverra une copie du certificat d'espérance de vie avec la décision d'octroi des droits à pension et une lettre d'information, et le premier versement des droits à pension sera effectué après réception de la copie complétée du certificat, signée et tamponnée, certifiant que le bénéficiaire est toujours en vie. Lorsque les bénéficiaires non-résidents ont transmis leurs coordonnées bancaires actuelles directement au bureau territorial des pensions compétent ou par l'intermédiaire de l'institution de sécurité sociale de l'État de leur résidence habituelle dans le délai de six mois susmentionné, l'obligation de confirmer l'existence de nouveaux bénéficiaires non-résidents par la présentation d'un certificat de vie est supprimée.*

[2a] Pentru a beneficia de drepturile cuvenite din cadrul sistemului public de pensii, beneficiarul nerezident aflat în plată are obligația de a transmite semestrial, până cel târziu la data de 31 martie, respectiv până la data de 30 septembrie a fiecărui an, un certificat de viaţă./ *Pour pouvoir bénéficier des droits dus au titre du régime public de pension, les bénéficiaires non-résidents percevant une pension sont tenus de présenter un certificat de vie tous les six mois, au plus tard le 31 mars et le 30 septembre de chaque année respectivement.*

În cazul beneficiarilor nerezidenți aflați în plată, în situația în care un beneficiar nerezident nu prezintă sau nu transmite certificatul de viață în termenul indicat, casa de pensii competentă suspendă plata drepturilor de pensie ale acestuia, începând cu luna următoare expirării termenelor prevăzute la punctul 1.6 din partea A. / *Dans le cas des bénéficiaires non-résidents en cours de paiement, si un bénéficiaire non-résident ne présente pas ou ne transmet pas le certificat de vie dans le délai imparti, le bureau des pensions compétent suspend le paiement des droits à pension à partir du mois suivant l'expiration des délais prévus à la partie A, point 1.6.*

Dacă beneficiarul nerezident transmite certificatul de viață după expirarea termenului indicat, drepturile cuvenite din cadrul sistemului public de pensii vor fi reluate în plată de la data suspendării, cu respectarea termenului general de prescripție și numai dacă între data suspendării și data reluării plății nu a intervenit, conform legii, o altă cauză de suspendare sau de încetare a plății. / *Si le bénéficiaire non-résident présente le certificat de vie après l'expiration du délai indiqué, les droits dus au titre du régime public de retraite sont repris à partir de la date de suspension, sous réserve du délai général de prescription et seulement si aucune autre cause de suspension ou de cessation de paiement n'est intervenue entre la date de suspension et la date de reprise du paiement, comme le prévoit la loi..*

[3] Instituții de pensii, autorități administrative locale, notari publici de pe teritoriul statului de domiciliu, respectiv reședință, oficii consulare, birouri ale Patronatelor cu care Casa Națională de Pensii Publice a încheiat Protocoale de Colaborare: Institutul Național de Asistență Socială (INAS) din Italia, Institutul Național Confederal de Asistență (INCA) din Italia și Institutul de Tutelă și Asistență a Muncitorilor (ITAL – UIL) din Italia, etc. / *Institutions de pension, autorités administratives locales, notaires publics dans le pays de domicile ou de résidence, bureaux consulaires, bureaux des organisations patronales avec lesquelles la Maison nationale des pensions publiques a conclu des protocoles de collaboration : l'Institut national d'assistance sociale (INAS) en Italie, l'Institut d'assistance de la Confédération nationale (INCA) en Italie et l'Institut pour la protection et l'assistance des travailleurs (ITAL - UIL) en Italie, etc..*

[4] La solicitarea beneficiarului nerezident, autoritatea legală menționată la nota (3) certifică faptul că Partea A a certificatului de viață a fost semnată personal de titularul drepturilor, completând, în acest sens, Partea B a certificatului./ *À la demande du bénéficiaire non-résident, l'autorité légale visée à la note de bas de page (3) certifie que la partie A du certificat de vie a été personnellement signée par le titulaire du droit, en complétant la partie B du certificat à cet effet.*